

①こんにちは。吉和診療所の吉川です。

広島総合病院の折出先生です。

안녕하십니까? 요시와 진료소 깃카와입니다.

히로시마 종합 병원 오리데 선생님입니다.

折出です。今回は、新型コロナウイルスのワクチンについてお話します。

오리데입니다. 이번에는 신종 코로나 바이러스 백신에 대해 이야기하겠습니다.

②新型コロナウイルスのワクチンは、まだできたばかりの、新しいワクチンです。

皆様がワクチンを使う前に、そして、使い始めてからも、この新しいワクチンは、子どもにとってどのくらい安全か、そして、どのくらい効くか、研究していく必要があります。

신종 코로나 바이러스 백신은 아주 새로운 백신입니다.

여러분이 백신을 사용하기 전에, 그리고 사용하기 시작한 후에도 이 새로운 백신이

아이들에게 얼마나 안전한지 그리고 얼마나 효과가 있는지 계속해서 연구할 필요가 있습니다.

③どのくらい安全か、これは二つに分かれます。

まず、だるさ、痛み、熱などです。ワクチンを打った次の日によく起きます。

ワクチンは、体にわざと軽いかぜのような症状を起こして、ウイルスをやっつける力をつけます。

だるさ、痛み、熱などが出るのは、そのためです。これらの症状を完全になくすことはできません。

症状の程度は、人によりさまざまです。

症状が強い人が多いより、症状が中くらい、または軽い、できれば症状に気付かないくらいの人が多いほうがいいです。

얼마나 안전한지는 두 가지를 통해서 알 수 있습니다.

먼저 나른함, 통증, 열 등입니다. 백신을 맞은 다음 날에 자주 생깁니다.

백신은 일부러 가벼운 감기와 같은 증상을 일으켜서 몸에 바이러스에 대한 저항력을 만듭니다.

나른함, 통증, 열 등이 나는 이유입니다. 이 증상을 완전히 없앨 수는 없습니다.

증상의 정도는 사람에 따라 다양합니다.

증상이 심한 사람이 많기보다 증상이 중간, 또는 가벼운 정도나, 가능하면 증상을 느끼지 못하는 사람이 많은 편이 좋습니다.

ふたつめです。そのほかの症状、特にアレルギーです。

ワクチンを打って、数分から数十分して、かゆみや、息苦しさなどが出ることがあります。

これは、ワクチンがひとりひとりの体に合うかどうかの課題です。どんな薬でも、合わない人はいます。

ワクチンが体に合わない人が多いより、合わない人は少ない、できれば、ほとんどいないほうがいいです。

なお、新型コロナウイルスのワクチンに限らず、ワクチンを打つときは、アレルギーの治療がいつでもできるよう、準備しています。

다음은 다른 증상, 특히 알레르기입니다.

백신을 맞은 후 몇 분부터 몇 십분 후에 가려움증이나 호흡곤란 등이 나올 수 있습니다.

이것은 백신이 개개인의 몸에 맞는가의 문제입니다. 어떤 약에도 맞지 않는 사람도 있습니다.

백신이 몸에 맞지 않는 사람이 많기보다, 맞지 않는 사람이 적거나, 가능하면

거의 없는 편이 좋습니다.

그런데 신종 코로나 바이러스 백신뿐만 아니라 모든 백신을 접종할 때는 알레르기

치료가 언제든지 가능할 수 있도록 준비하고 있습니다.

④次に、どのくらい効くかです。

かかっても命は助かるくらいに効いてさえくれれば、高齢者には十分有難いです。

軽く済めばもっといいです。他の人にうつしにくくなれば、さらにいいです。

다음은 얼마나 효과가 있는지입니다.

걸려도 목숨을 건질 정도로 효과가 있다면 고령자에게는 충분히 감사한 일입니다.

가볍게 끝나면 더 좋습니다. 다른 사람에게 옮기기 어렵게 된다면 더욱 좋습니다.

⑤今回は、折出先生に、そのような研究のひとつを紹介させていただきます。

先生、よろしくお願いたします。

이번에는 오리데 선생님이 그런 연구를 하나 소개해 줄 것입니다.

선생님, 잘 부탁드립니다.

はい。よろしくお願いたします。

「これから、世界中の多くの子どもたちがワクチンを打ち始めてもよいかどうか」、決めるため、5月に発表された研究について紹介します。

네. 그럼 시작하겠습니다.

“앞으로 세계에서 많은 아이들이 백신을 맞기 시작해도 괜찮을지” 정하기 위해

5월에 발표된 연구를 소개하겠습니다.

⑥アメリカの12歳から15歳までの子ども2264人が、研究に参加しました。

そのうち半分の千人くらいの人は、本物のワクチンを打ちました。

もう半分の千人くらいの人は、ただの塩水を打ちました。

どちらを打つかは自分では決められません。どちらを打たれたかも、そのときにはわかりません。

本物のワクチンを打った人たちと、塩水を打った人たちとを比べて、

ワクチンがどのくらい安全か、そしてどのくらい効くかを調べました。

미국의 12 살에서 15 살까지의 아이들 2264 명이 연구에 협력했습니다.

그 절반인 천 명 정도의 사람은 진짜 백신을 맞았습니다.

나머지인 천 명 정도의 사람은 그냥 소금물을 맞았습니다.

어느 쪽을 맞았는지는 자기가 결정할 수 없습니다. 어느 쪽을 맞았는지도 그때에는 모릅니다.

진짜 백신을 맞은 사람들과 소금물을 맞은 사람들을 비교해서

백신이 얼마나 안전한지 그리고 얼마나 효과가 있는지를 조사했습니다.

⑦まず、どのくらい安全かを調べました。本物のワクチンを打った人たちと、塩水を打った人たちで注射を打ったあと、だるかった人が、それぞれ何人いたか、比べてみました。

塩水でも、およそ千人のうち264人いました。本物のワクチンでは、何人だったでしょうか。

먼저 얼마나 안전한지 조사했습니다. 진짜 백신을 맞은 사람들과 소금물을 맞은 사람들 가운데

주사를 맞은 후에 나른한 사람이 각각 몇 명 있었는지 비교해 보았습니다.

소금물로도 약 천 명 중 264 명 있었습니다. 진짜 백신으로는 몇 명이었을까요?

⑩726人でした。半分以上です。

726 명이었습니다. 절반 이상입니다.

⑪次に、頭痛です。塩水でも、およそ千人のうち263人いました。

本物のワクチンでは、何人だったでしょうか。

다음은 두통입니다. 소금물로도 약 천 명 중 263 명 있었습니다.

진짜 백신으로는 몇 명이었을까요?

⑫708人でした。やはり、半分以上です。

708 명이었습니다. 역시 절반 이상입니다.

⑬そして、38℃以上熱が出た人です。塩水では7人、ほとんどいませんでした。

本物のワクチンでは、何人だったでしょうか。

그리고 38℃ 이상 열이 난 사람입니다. 소금물로는 7 명, 거의 없습니다.

진짜 백신으로는 몇 명이었을까요?

⑭215人でした。だいたい5人に1人です。

これらの症状は、おおむね1日から2日続きました。

症状の程度は、ほとんどが軽い、または中ぐらいでした。重い人はわずかでした。

215 명이었습니다. 약 5 명 중 1 명입니다.

이런 증상은 대개 하루에서 이틀정도 계속되었습니다.

증상 정도는 대부분이 가벼운 또는 중간정도였습니다. 심한 사람은 아주 적었습니다.

⑮また、今回の研究では、アレルギーを起こした人はいませんでした。

그리고 이 연구에서는 알레르기가 나온 사람은 없었습니다.

⑩次に、どのくらい効くかです。

本物のワクチンを打ち終わった人たちと、塩水を打ち終わった人たちで、数か月のうちに、新型コロナウイルスにかかった人が、それぞれ何人いたか、比べてみました。

塩水では、およそ千人のうち18人いました。

本物のワクチンでは、何人だったのでしょうか？

다음은 얼마나 효과가 있는지입니다.

진짜 백신 주사를 끝낸 사람들과 소금물 주사를 끝낸 사람들 가운데 몇 달 사이에  
신종 코로나 바이러스에 걸린 사람이 각각 몇 명 있었는지 비교해 보았습니다.

소금물로는 약 천 명 중 18 명 있었습니다.

진짜 백신으로는 몇 명이였을까요？

⑪0人でした。

また、本物のワクチンを打った子どもの血液を調べると、ウイルスをやっつける力が、  
ワクチンを打った大人よりも、多くについていることも、わかりました。以上です。

0 명이었습니다.

그리고 진짜 백신을 맞은 아이 혈액을 검사하니 바이러스를 물리치는 힘이  
백신을 맞은 어른보다 많이 있는 것도 판명되었습니다. 이상입니다.

⑫折出先生、ありがとうございます。

皆様はどう思いましたか？

「これなら、世界中の多くの子どもたちがワクチンを打ち始めてもよい」と思いましたか？

「いや、もう少し様子をみたほうがよい」と思いましたか？

오리데 선생님, 감사합니다.

여러분, 어떻게 생각했습니까？

“이것이라면, 세계의 많은 아이들이 백신을 맞기 시작할 수 있다”라고 생각했습니까？

“아니, 좀 더 관망하는 게 좋겠다”라고 생각했습니까？

この研究結果を知ったあとの世界の動きをみてみましょう。

アメリカでは、すべての12歳以上の子どもが、すみやかにワクチンを打つよう、国民にすすめました。

そして、スマートフォンのアプリで、ワクチンを打った後、どんな症状が出たか伝えるよう、  
呼びかけました。どのくらい安全か、しっかりと調べ続けるためです。

이 연구 결과를 안 후의 세계 움직임을 봐 봅시다.

미국에서는 모든 12 살 이상의 아이가 일찍 백신을 맞도록 국민에게 권했습니다.

그리고 스마트 폰 어플로 백신을 맞은 후에 어떤 증상이 났는지 알리도록

요청했습니다. 얼마나 안전한지, 제대로 조사를 계속해야 하기 때문입니다.

韓国では、7月の時点で、12歳から17歳についてどうするか、まだ発表していません。

まだ、ワクチンを打ち始めていません。

한국에서는 7 월 시점에서 12 살에서 17 살에 대해 어떻게 할지 아직 발표하지 않았습니다.

아직 백신을 맞기 시작하지는 않았습니다.

そして、WHO、世界保健機関というところでは、子どもへのワクチンは、まだ研究の途中、と  
しながらも、病気をもち子どもは、新型コロナウイルスにかかると重くなるかもしれないので、  
高齢者などと一緒に、はやく打つことがすすめられるだろう、としました。

그리고 WHO, 세계 보건기구라는 곳에서는 아이에게 백신은 아직 연구 도중이라고 하면서,  
병을 가진 아이는 신종 코로나 바이러스에 걸리면 심해질 수 있기 때문에 고령자 등과 함께  
빨리 맞기를 권할 수는 있다고 하였습니다.

⑬このように、今の時点で世界の動きは様々です。

実は、新型コロナウイルスは、大人には怖い病気ですが、健康な子どもは、もともと大人より  
新型コロナウイルスにかかりにくいのです。

かかっても、ほとんどの場合症状は、軽いか、かかったことに気づかないくらいなのです。

이렇게, 지금 시점에서 세계 움직임을 다양합니다.

사실은 신종 코로나 바이러스는 어른에게는 무서운 병이지만, 건강한 아이는 어른보다 신종 코로나 바이러스에 잘 걸리지 않거든요.

걸려도 대부분의 경우에는 증상이 가볍거나 걸려 있는 것을 깨닫지 못하는 정도입니다.

「それならば、大人のように急いでワクチンを打たなくてもいい。どのくらい安全か、もう少し様子を見るほうがいい」と、考えることもできます。

また、「研究の結果、子どももワクチンを打てば、もっとウイルスにかかりにくくなるのがわかったのだから、早くワクチンを打って、子供たちがなるべく活動しやすくすることが大切」と、考えることもできます。

今の時点で、皆様の考えは、どちらに近いですか？

“그러면 어른처럼 서둘러서 백신을 맞지 않아도 좋다. 얼마나 안전한지 좀 더 상황을 보는 것이 좋다” 라고 생각할 수 있습니다.

또한 “연구 결과로 아이도 백신을 맞으면 더 바이러스에 걸리기 어려워질 것을 알았으니까 서둘러서 백신을 맞아서 아이들이 가능한 한 활동하기 쉽게 하는 것이 중요하다” 라고 생각할 수도 있습니다.

지금 시점에서 여러분의 생각은 어느 쪽에 가까울까요？

②1最後に、日本の動きです。日本では、6月から、12歳以上の子どもはワクチンが打てるようになりまして。

その上で、子どもにも、大人にも、ワクチンを打つことを強制したり、ワクチンを打たない人を差別することのないよう、お願いしています。さらに、もしワクチンを打っても、これまでの感染予防は続けるよう、お願いしています。

ワクチンを打ったら、ウイルスにかかりにくくなると思います。

どのくらい他の人にウイルスをうつしにくくなるかは、まだよくわかっていないからです。

마지막으로 일본 움직임입니다. 일본에서는 6월부터 12 살 이상의 아이들은 백신을 맞을 수 있게 되었습니다.

그 밖에, 아이에게도 어른에게도 백신을 맞는 것을 강제하거나 백신을 맞지 않는 사람을 차별하지 않도록 요청하고 있습니다. 그리고 백신을 맞아도 지금까지의 감염 예방을 계속하도록 요청하고 있습니다.

백신을 맞으면 바이러스에 걸리기 어려워진다고 생각합니다만,

다른 사람에게 바이러스를 얼마나 옮기기 어려워질지는 아직 잘 알지 않기 때문입니다.

7月のうちに、皆様の家にワクチンを打つための手紙が届くでしょう。

どうするかは、皆様と、皆様の保護者の考え次第です。

いまの時点で、世界の動きすら様々です。皆様がどうするかも、様々でよいのです。

7월 중에 여러분 집에 백신을 맞기 위한 편지가 올 것입니다.

어떻게 할지는 여러분과 여러분 부모님의 생각대로입니다.

지금 시점에서 세계의 움직임조차 다양합니다. 여러분이 어떻게 할지도 각자 다양하게 결정해도 좋습니다.